

德富芦花散文

外国散文插图珍藏版



◎自然与人生◎面对自然的五分钟◎此刻的富士的黎明◎大河◎利根秋晓◎上州的山◎空山流水◎大海日出◎相模滩落日◎杂木林◎横沟◎春天的悲哀◎自然之声◎高根风雨◎碓冰流水◎栗◎梅◎风◎自然之色◎春雨后的上州八沙之花◎相模滩夕照◎山百合◎晨霜◎芦花◎大海与岩石◎榛树◎芒草◎良宵◎香山三日云◎五月雪◎香山之晨◎相模滩水蒸气◎富士倒影◎提网◎田家的畑◎写生帖◎哀音◎可怜儿◎海运桥◎樱◎兄弟◎我家的财富◎国家和个人◎断崖◎晚秋初冬◎复兴◎湘南杂笔◎元旦◎冬威◎霜晨◎伊豆山火◎霁日◎初午◎立春◎雪天◎晴雪的日子◎初春的雨◎初春的山◎三月桃花节◎春之海◎春分时节◎参拜伊势神宫◎海岸落潮◎沙滨落潮◎花月夜◎新树◎暮春之野◎苍苍茫茫的夜晚◎晚山百合◎梅雨时节◎夏◎凉夕◎立秋◎迎魂火◎泛舟河上◎夏去秋来◎秋分◎同大海作战◎秋渐深◎富士戴雪◎寒风◎寒风过后◎月下白菊◎暮秋◎透明凜冽◎晚秋佳日◎时雨天气◎寒星◎寒月◎湘海朔风◎寒树◎冬至◎除夕◎风景画家柯罗◎蚯蚓的戏言◎致故人◎都市逃亡的手记◎十岁村◎逃离都市◎草叶的低语◎百花园◎夜来香◎碧色的花◎月夜朦胧◎致雅斯纳亚·波利亚纳的未亡人◎阿安◎麦穗稻穗◎乡村一年◎云和雨◎夏之颂◎独语◎农夫◎露的祝福◎除草◎蝶语◎美的百姓◎往日手记抄◎烟岛梁川君◎晓斋画谱◎落穗掇拾◎草地上◎小鸟◎被炉◎春七日◎桃花节◎春雨◎雨后◎挖野菜◎进入彼岸◎蛇出洞◎仲春◎夜◎春之暮◎首夏◎恨和枯◎麦愁◎梅雨乍晴◎无产者◎蝉◎夏日的一天◎波斯菊◎秋寂◎暮秋的一天◎两个幻影◎雪◎熊的足迹◎勿来◎浅虫◎大沼◎去札幌◎中秋◎名寄◎春光台◎钏路◎茶路◎北海道道的京都◎津轻◎红叶之旅◎红叶◎义仲寺◎宇治的早晨◎嫩草山之夕◎我为何作起小说来◎胜利的悲哀◎谋反论(草稿)◎和芦花在一起◎德富芦花和“大逆事件”

德富芦花散文

〔日〕德富芦花 著
陈德文 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德富芦花散文/(日)德富芦花著;陈德文译.-北京:
人民文学出版社,2008
(外国散文插图珍藏版)

ISBN 978-7-02-006600-1

I. 德… II. ①德…②陈… III. 散文-作品集-日本-
现代 IV. I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 056834 号

责任编辑:陈 旻 装帧设计:翁 涌
责任校对:刘光然 责任印制:李 博

德富芦花散文

[日] 德富芦花 著
陈德文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京中印联印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 233 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 10.125 插页 2

2008 年 12 月北京第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

印数:1-10000

ISBN:978-7-02-006600-1

定价:21.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

外国散文,浩如烟海。名家群星璀璨,佳制异彩纷呈:或饱含哲思,深沉隽永;或清新质朴,恍若天籁;或激情如炽,诗意纵横;或嬉笑怒骂,酣畅淋漓……二十世纪以降,中国广泛吸纳异域文化,许多外国散文名家日渐为国人熟识和喜爱,外国散文的写作深刻影响了中国现代散文乃至现代文学的生成与发展。为集中展示外国散文名家的创作风采,我们邀请国内著名学者、翻译家精心遴选名家佳作,一人一册,每册约二十万字,并辅以与作家、作品有关的珍贵图片若干,荟集成这套“外国散文插图珍藏版”,分辑出版,首推二十种。

“外国散文插图珍藏版”是我社正在陆续出版的“中华散文插图珍藏版”的姊妹篇,它的出版无疑会为读者全面欣赏和收藏中外散文经典提供便利。

人民文学出版社编辑部

二〇〇八年四月

前 言

德富芦花(1868—1927)是我国读者熟悉的日本小说家和散文家。他本名德富健次郎,出身于熊本县的名门贵族家庭。芦花十一岁时,在哥哥德富苏峰的带领下,进入京都教会学校同志社学习,十八岁接受基督教洗礼,二十二岁在苏峰经营的《国民新闻》社当记者。一九一〇年,统治阶级借所谓“大逆事件”,镇压国内民主运动,芦花奋起抗争,发表慷慨激昂的演说,抨击反动势力的暴行,倡导思想自由解放。这是作家在人生道路上迈出的最勇敢的一步。

德富芦花的文学活动集中于中日甲午战争到日俄战争这段时期(1894—1905)。一八九八年,三十岁的芦花发表了成名作《不如归》,这是一部反对封建婚姻制度的小说,描写青年男女在封建家族制度下受到的精神压迫。《回想记》写于一九〇〇年,反映资本主义上升时期青年一代思想发展的历程。一九〇二年,代表作《黑潮》问世。这是一部具有深刻思想意义的长篇小说,作品揭露了极权主义政治的黑暗和腐败,展现了贵族寄生阶级的肮脏生活和丑恶灵魂,鞭笞了统治阶级出卖民族利益的可耻行径,在日本文学史上占有重要地位。散文集《自然与人生》,开始写于一八九八年,断断续续发表于《国民新闻》上。一九〇〇年由东京民友社结集出版,题目始定为《自然与人生》。

上世纪前半,芦花长篇小说《不如归》、《黑潮》等就有了中译本,但散文集《自然与人生》等尚没有译介过来。“文革”后的一九八二年,我偶然看到这本书,立即被一篇篇珠玉般的短小文章

所吸引,很快翻译了出来。《自然与人生》是我最初整本性的散文译作。此书出版后引起广泛的反响,以后经过几次再版,有的篇什入选中学语文课本和各种教材,被我国青年、学生当作范文阅读。后来,百花文艺出版社出版了芦花散文集。前几年,台湾志文出版社还出版了《自然与人生》的繁体字本。可以说,德富芦花散文已经深入人心,成为我国读者最爱阅读的外国散文之一家。

如今,此书出版已经二十余年了,初版译本已经很难寻觅。此次的新版本,主要以《自然与人生》和《蚯蚓的戏言》两部散文集为基本,另外再加上几篇重要散作和两篇附录。《自然与人生》初版译本,没有收入《风景画家柯罗》一篇,这次新译补上。《蚯蚓的戏言》在原译的基础上,进一步扩充内容,增译了部分篇章。两作的原有译文重新审订,改正了错别字,增加了注释。德富芦花是一位非常有个性的作家,文如其人,他不但文章漂亮,而且人格高尚。为了请读者“立体”地看待芦花,在散作部分中,除保留原译本中的两作外,新译了《胜利的悲哀》一文。附录部分是作家的妻子以及芦花文集的编者所写的两篇回忆与评论的有关章节。

算起来,我开始翻译日本散文已有三十年的历史了,可是对于如何译好散文依旧茫然不知。这一点,我在《幸田露伴散文选》的《译后记》里已有说明。老实说,我不大相信翻译理论什么的,开始译散文时可以说全凭兴趣和爱好。当然,这不等于说翻译理论不重要。理论富有指导意义,但不能代替实践,这和学习游泳是一样道理。与其热衷于理论,不如倾力于实践。我以为,要搞好翻译,除了一些基本素养之外,最重要的是自己“下水”,到“翻译的海洋”里经受风浪的锻炼。喝上几口咸水不要紧,这几口咸水说不定就是今后宝贵的经验。具体地说,一个初学翻译者,最好先从研究着手,将你认为较好的译文对照原作,一字

一句,认真解读,从词义的选择与转换,句式的构造与变化,译者对原作整体文学意象的把握和传达等方面,用心研究,仔细揣摩。然后可以撇开范文,独立试译,反复修改,直到自己满意为止。最后再把自己的译文和范文对照、检验,找出优劣得失。长此以往,必有收获。

此外,我对文学翻译也有自己的看法。我认为翻译不是再创造(或再创作),也不应该再创造,更不需要再创造。翻译的实质仅仅在于文学意象的转化,译者的全部活动都应归结于如何做好“转化”这个基点之上。任何所谓的“再创造”,只能是对原作的背叛。

我的这个看法,也许被某些人视作离经叛道,因为“再创造”这一说法,早已在翻译界占主流地位,具有一定的权威性,许多大专院校的文学翻译理论课都在向学生灌输这一信条。实际上这是对翻译活动的误解和误导。由此,我对传统的“信、达、雅”翻译标准的认识是:一个“信”字足矣,“达、雅”之说皆属多余。至于散文的翻译,我觉得应有更高层次的要求,译者最好同时是散文作者,至少是散文爱好者、痴迷者。我以为,要译好散文,还是从前那句老话:掌握好情韵和语言(文字),这两点解决得好,大致能得到较好的译文。当然,这句话说起来简单,做起来困难,需要长期进行艰苦的修炼。我还认为,文学翻译需要精益求精,不可批量生产,这一点不亚于创作。译者必须有精品意识,切忌粗制滥造。就我个人来讲,翻译二十多万字的一本书,从准备到交稿一般需要十个月到一年,若是散文,时间还会长一点。我选择译题,少部分是应出版社之约,大部分是凭兴趣,也就是被原作紧紧吸引,欲罢不能,不管将来能否出版,先译出来再说。凡属于这部分的译作,整个翻译过程充满着快乐,时间也会相应缩短,大有“春风得意马蹄疾,一日看尽长安花”之感。我前一期翻译幸田露伴有关中国古代文士情恋的随笔集《幽情记》就是

如此。

最后,衷心感谢广大读者多年来对我翻译日本文学(包括散文)的鼓励与支持,感谢人民文学出版社耿学刚先生和有关人士为本书付出的辛勤劳动。

译 者

2008年岁在戊子立春之日
于日本爱知县高森山庄闻莺书院

目 录

自然与人生

面对自然的五分钟	5
此刻的富士的黎明	5
大河	6
利根秋晓	7
上州的山	8
空山流水	9
大海日出	9
相模滩落日	10
杂木林	11
檐沟	12
春天的悲哀	13
自然之声	13
高根风雨	13
碓冰流水	15
栗	15
梅	16
风	17
自然之色	17

春雨后的上州	17
八汐之花	18
相模滩夕照	19
山百合	20
晨霜	23
芦花	23
大海与岩石	24
榛树	25
芒草	26
良宵	26
香山三日云	27
五月雪	31
香山之晨	31
相模滩水蒸气	32
富士倒影	33
提网	34
田家的烟	35
写生帖	37
哀音	37
可怜儿	39
海运桥	41
樱	42
兄弟	43
我家的财富	44
国家和个人	46
断崖	47
晚秋初冬	51
夏兴	53

湘南杂笔	58
元旦	58
冬威	59
霜晨	59
伊豆山火	60
霁日	60
初午	61
立春	61
雪天	62
晴雪的日子	63
初春的雨	63
初春的山	64
三月桃花节	64
春之海	65
春分时节	65
参拜伊势神官	66
海岸落潮	67
沙滨落潮	68
花月夜	69
新树	70
暮春之野	71
苍苍茫茫的夜晚	72
晚山百合	73
梅雨时节	73
夏	74
凉夕	75
立秋	75
迎魂火	76

泛舟河上	77
夏去秋来	77
秋分	77
钓鲿	78
同大海作战	83
秋渐深	91
富士戴雪	92
寒风	92
寒风过后	93
月下白菊	94
暮秋	94
透明凛冽	94
晚秋佳日	95
时雨天气	97
寒星	97
寒月	97
湘海朔风	98
寒树	99
冬至	99
除夕	99
风景画家柯罗	101

蚯蚓的戏言

致故人	117
都市逃亡的手记	128
千岁村	128
逃离都市	132

草叶的低语	136
百花园	136
夜来香	140
碧色的花	141
月夜朦胧	144
致雅斯纳亚·波利亚纳的未亡人	145
阿安	152
麦穗稻穗	155
乡村一年	155
云和雨	173
夏之颂	175
独语	180
农夫	180
露的祝福	184
除草	185
蝶语	188
美的百姓	188
往日手记抄	191
纲岛梁川君	191
晓斋画谱	195
落穗掇拾	199
草地上	199
小鸟	199
被炉	200
春七日	201
桃花节	201
春雨	202
雨后	202

挖野菜	203
进入彼岸	204
蛇出洞	204
仲春	205
夜	205
春之暮	208
首夏	209
恨和枯	209
麦愁	210
梅雨乍晴	211
无产者	212
蝉	213
夏日的一天	214
波斯菊	216
秋寂	216
暮秋的一天	217
两个幻影	219
雪	220
熊的足迹	223
勿来	223
浅虫	224
大沼	225
去札幌	228
中秋	229
名寄	231
春光台	232
钏路	233
茶路	235

北海道的京都·····	237
津轻·····	238
红叶之旅·····	240
红叶·····	240
义仲寺·····	243
宇治的早晨·····	245
嫩草山之夕·····	247
我为何作起小说来·····	250
胜利的悲哀·····	256
谋反论(草稿)·····	261
附录一 和芦花在一起·····	德富爱子 272
附录二 德富芦花和“大逆事件”·····	神崎清 281

自然与人生

